平成 26 年 6 月 20 日発行（毎月 1 回 20 日発行） 平成元年 5 月 25 日 第三種郵便物認可 通巻 333 号

ISSN 1348-7906
500円

Hir@gana Times®

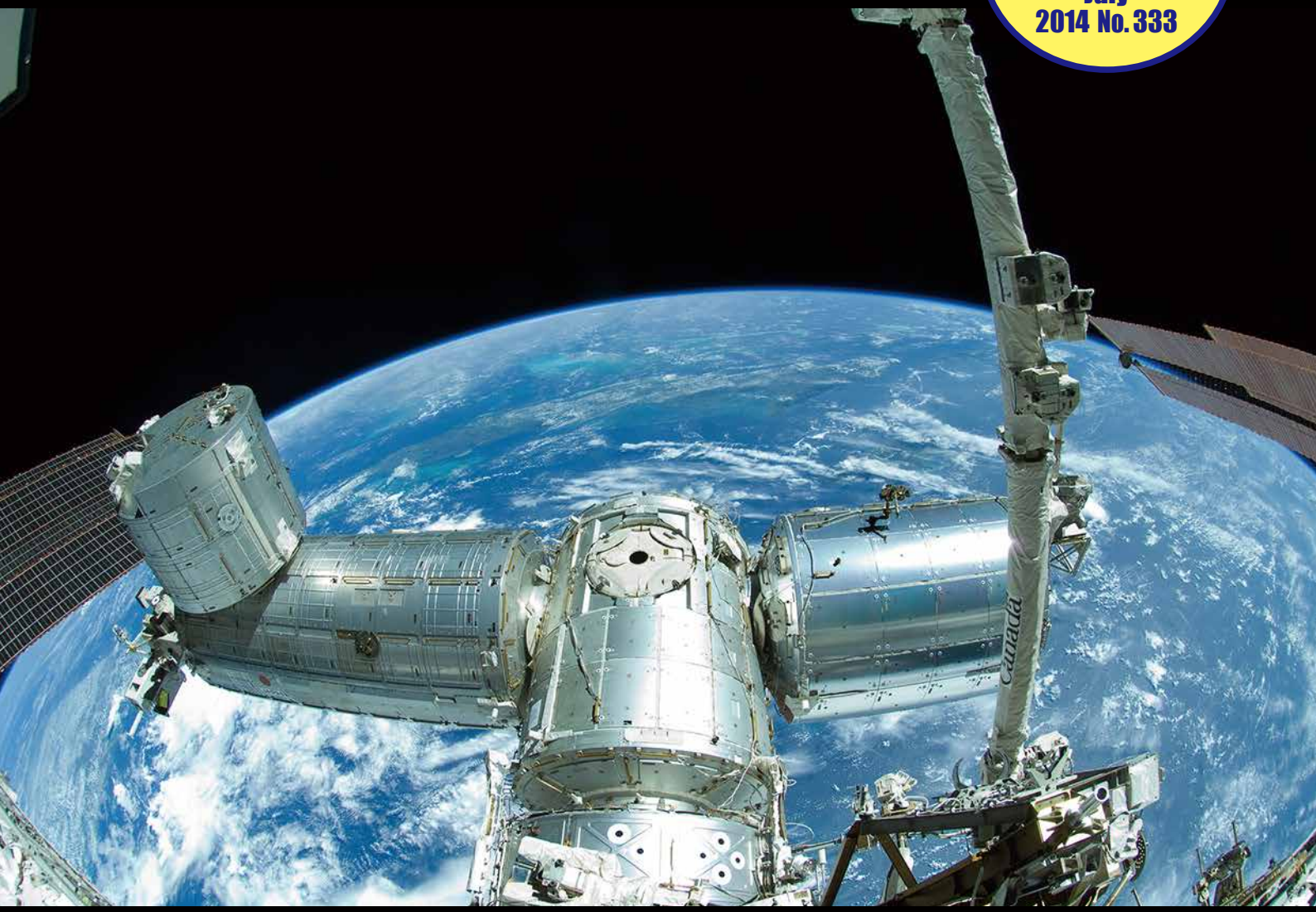
INSIGHT INTO JAPAN

［ひらがなタイムズ］
日英バイリンガル

www.hiraganatimes.com

7
July
2014 No.333

Understanding the Future through the History of Space Exploration
宇宙開発の歴史から未来までわかる



"Kibou" and the earth taken during off-ship maneuvers／船外活動で撮影された「きぼう」と地球 © JAXA/NASA

Behind the Scenes **Is "Let It Go" a Modern Version of *Zen*?**
舞台の裏側 「レット・イット・ゴー」は現代版の禅 !?

Trends **Magically Become the Person You've Always Wanted to be With "Total Makeovers"**
トレンド なりたい自分になれる魔法「なりきりメイク」

Japanese TPO **Japanese Don't Say "I Love You"**
日本語 TPO 「アイ ラブ ユー」とは言わない日本人

Cover Event
カバーイベント

宇宙開発の歴史から未来までわかる
Understanding the Future through the History of Space Exploration

Self-portrait of "Curiosity" taken on Mars ／火星で撮影された「キュリオシティ」の自画像
© NASA/JPL-Caltech/MSSS

"Epsilon," new-generation solid rocket ／新世代固体ロケット「イプシロン」
© JAXA

"SPACE EXPO 2014 – The Great Challenge of NASA/JAXA" will be held at Makuhari Messe (Chiba City, Chiba Prefecture) from July 19 to September 23. The history of NASA's manned space exploration, including the Apollo moon landing, will be presented. Also on display will be JAXA's (Japan Aerospace Exploration Agency) space exploration initiatives, including the "Hayabusa" spacecraft. On display for the first time outside of the United States, one of the highlights will be a life-size model of the original Curiosity Mars Rover.

「宇宙博2014 ― NASA・JAXAの挑戦」が7月19日～9月23日に幕張メッセ（千葉県千葉市）にて開催される。アポロの月面着陸などNASAを中心とした有人宇宙開発の歴史を紹介する他、「はやぶさ」などJAXAの宇宙開発の取り組みを展示。また、アメリカ以外で初めて展示される火星探査車キュリオシティの実物大モデル機は見どころの一つ。

Image of the "JAXA area" exhibition space
「JAXAエリア」会場イメージ図

General admission is 2,500 yen at the door
当日一般2,500円
www.space-expo2014.jp

Gift for five couples (10 people)
5組10名様へプレゼント

July Issue Contents ／ 7月号目次

Cover Event ／カバーイベント ····· 3
Topics & Events ／トピックス＆イベント ····· 4-5
Trends ／トレンド ····· 6-7
Spotlight, Social News ／スポットライト、三面記事 ····· 8-9
Cool Japan ／クールジャパン ····· 10-15
Multi-Level Texts ／マルチレベル・テキスト：····· 17-29
Close Up Japan, Japanese TPO, New Expressions & Buzzwords, Japan Watching, Behind the Scenes
クローズアップ・ジャパン、日本語TPO、新語・流行語、ジャパン・ウオッチング、舞台の裏側
Proper Noun Trivia ／固有名詞の豆知識 ····· 30
Japanese Cultural Understanding Test
日本文化理解度テスト ····· 31
Nihongo Puzzle ····· 32
My Japan & My Country ／マイジャパン＆マイカントリー ····· 33
Hot Spot ／ホットスポット ····· 34
Popular Menu ／人気のメニュー ····· 35
Japan Profiles ／ジャパンプロファイルズ ····· 36-37
Brand Story ／ブランド物語 ····· 38-39
Japanese in Japan ／日本で日本語 ····· 40-41
Japanese Comics ／日本のまんが ····· 42-43
From the Editorial Desk ／編集デスクより ····· 46

Prices for products do not include sales tax. ／商品の価格は税別で表記しています。

Yorozu International
万インターナショナル

Using Traditional *Kimono* to Make Dresses

伝統的な着物をドレスに生かす

At Yorozu International in Roppongi, Tokyo, dresses made from *kimono* cloth and bags put together out of *obi* material and leather are laid out in rows. When the company was established in Karuizawa in 2010, a store was established in Daikanyama. Because the company wanted people from overseas to become familiar with the charms of *kimono*, one year ago the shop was moved to Roppongi, an area easily accessible to foreigners.

東京・六本木にある万インターナショナルには、着物の生地で作ったドレスや、帯地と革を組み合わせたバッグなどが並んでいます。2010年に軽井沢で会社を立ち上げ、代官山に店舗を設けました。その後、海外の人にも着物の生地が持つ魅力を知ってほしいと、外国人にもアクセスしやすい六本木へ1年前に移したのです。

MURAKAMI Yuko, the representative director, used to work in the apparel industry. Western clothes were at the center of her life. She says that approximately ten years ago, her husband encouraged her to enroll in a school where she could comprehensively study *kimono*. In the beginning, she didn't even know how to fold a *kimono*. She started out studying how to wear *kimono*, but afterwards her studies went deeper and she learned about such things as dyeing techniques.

代表取締役の村上裕子さんはかつてアパレル業界で働いており、洋服が生活の中心でした。約10年前、ご主人の薦めで着物のことを総合的に勉強できる学校に通い始めたと言います。最初はたたみ方すらわからず、着付けの勉強から始めましたが、その後染色など着物のことをより深く学ぶようになります。

The more she learned about *kimono*, the stronger her feeling that "these traditional techniques must be retained." However, younger people view *kimono* as being expensive; not something that can be purchased casually. When her husband saw Murakami learning about *kimono*, he suggested that she establish a business. In order to give more people the chance to come into contact with *kimono*, she sold products made from repurposed *kimono* cloth.

MURAKAMI Yuko wearing one of her original creations
村上裕子さん
着ているのはオリジナル商品

着物のことを知れば知るほど「この伝統的な技術は残していかなければならない」という思いが強くなっていきました。しかし、若い人にとって着物は値段が高いイメージがあり気軽に手に取れるものではありません。村上さんが着物を学ぶ姿を見て、ご主人が事業として展開することを提案しま

Yorozu International／万インターナショナル　kimono-yorozu.com/

Japanese TPO
日本語TPO
(にほんご)

Japanese Don't Say "I Love You"

「アイ ラブ ユー」 とは 言わない 日本人

(あい ら ぶ ゆ ー) (い) (にほんじん)

"Ai rabu yu-" towa/ha iwanai Nihonjin

1. When you translate English into Japanese, there are many ways to express this.

英語(えいご)を 日本語(にほんご)に 訳(やく)す とき、
Eigo o/wo (English) *Nihongo ni* (Japanese) *yakusu* ((you) translate into) *toki,* (when)

さまざまな 言い方(いかた)が あります。
samazamana (many) *iikata ga* (ways to express (this)) *arimasu.* (there are)

2. For instance, "I love you."

たとえば、「アイ ラブ ユー」。
Tatoeba, (for instance) *"Ai rabu yu-."* (I love you)

3. The conventional translation is, "*Watashi wa anata o aishite imasu.*"

一般的(いっぱんてき)な 訳(やく)は、 「私(わたし)は
Ippantekina (conventional) *yaku wa/ha,* ((the) translation) *"Watashi wa/ha* (Watashi wa)

あなた を 愛(あい)して います」 です。
anata o/wo (anata o) *aishite imasu"* (aishite imasu) *desu.* (is)

4. However, few Japanese actually use this expression.

しかし、 実際(じっさい)に この 表現(ひょうげん)を
Shikashi, (however) *jissai ni* (actually) *kono hyougen o/wo* (this expression)

使(つか)う 日本人(にほんじん)は あまり いません。
tsukau (use) *Nihonjin wa/ha* (Japanese) *amari imasen.* (few)

5. This is a textbook translation, but Japanese would be rather embarrassed to use these words.

これは 教科書的(きょうかしょてき)で、 日本人(にほんじん)が
Kore wa/ha (this) *kyoukasho'teki* ((a) textbook (translation)) *de,* (is *but*) *Nihonjin ga* (Japanese)

言葉(ことば)に する には むしろ
kotoba ni ((these) words) *suru niwa/ha* (to use) *mushiro* (rather)

照(て)れ臭(くさ)く感(かん)じます。
tere kusaku kanjimasu. (would be embarrassed)

6. Rather, people use the expressions: *"Anata ga suki desu," "Kimi no koto ga suki da"* and so forth.

それ より も 「あなた が 好(す)き です」
Sore yori mo (rather) *"Anata ga suki desu"* (anata ga suki desu)

「君(きみ)の ことが 好(す)き だ」 など の 表現(ひょうげん)を
"Kimi no koto ga suki da" (kimi no koto ga suki da) *nado no* (and so forth) *hyougen o/wo* ((the) expressions)

使(つか)います。
tsukaimasu. ((people) use)

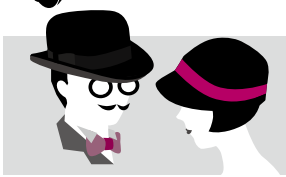
7. *"Suki"* means "like" and "love."

「好(す)き」 は 「like(らいく)」 と 「love(らぶ)」 を 意味(いみ) します。
"Suki" wa/ha (suki) *"like"* (like) *to* (and) *"love" o/wo* (love) *imi shimasu.* (means)

8. Many Japanese mean "love" when they use *"suki"* for a person.

人(ひと) に 対(たい)して 「好(す)き」 を 使(つか)う とき、
Hito ((a) person) *ni taishite* (for) *"suki" o/wo* (suki) *tsukau* ((they) use) *toki,* (when)

多(おお)く の 日本人(にほんじん)は 「love(らぶ)」 を 意味(いみ) します。
ooku no (many) *Nihonjin wa/ha* (Japanese) *"love" o/wo* (love) *imi shimasu.* (mean)



Behind the Scenes
舞台の裏側
ぶたいのうらがわ

Is "Let It Go" a Modern Version of *Zen*?

「レット・イット・ゴー」は現代版の禅!?

れっと いっと ごー げんだいばん ぜん

Retto itto go- wa/ha gendai'ban no Zen !?

1. Disney's movie "Frozen" has moved the people of the world, and became so popular that it's a social phenomenon.

ディズニー映画 「アナと雪の女王」は
でぃずにーえいが あなゆきじょおう
Dhizuni-eiga (Disney's movie) *"Ana to yuki no joou" wa/ha* (Frozen)

世界中の人に感動を与え、
せかいじゅう ひと かんどう あた
sekaijuu (the world [all]) *no* (of) *hito ni* (the people) *kandou o/wo atae,* (has moved *and*)

社会現象になるほどの人気となりました。
しゃかいげんしょう にんき
shakai'genshou ni (a social phenomenon) *naru* (it's) *hodo no* (so that) *ninki to* (popular) *narimashita* (became)

2. "Let it Go," a song sung in the movie, has become a big hit.

その中で歌われる「Let It Go ～ありのままで～」は大ヒット曲となりました。
なか うた れっといっとごー だいひっときょく
Sono naka (the movie <it>) *de* (in) *utawareru* (sung) *"Let It Go ~arinomama de~" wa/ha* ((a song) Let it Go) *dai'hitto kyoku to* ((a) big hit) *narimashita.* (has become)

3. Many people have been empowered by its lyrics that advocate accepting yourself as you are and live by adopting a positive attitude.

ありのままの自分を受け入れ、前向きに生きろ、と呼びかける歌詞に多くの人が力づけられました。
じぶん うけいれ まえむき いきろ よびかける かし おお ひと ちから
Arinomama no (as you are) *jibun o/wo* (yourself) *ukeire,* (accepting *and*) *maemuki ni* (by adopting (a) positive attitude) *ikiro,* (live) *to* ([that]) *yobikakeru* ((that) advocate) *kashi* (its) lyrics) *ni* (by) *ooku no* (many) *hito ga* (people) *chikarazu/dukeraremashita.* (have been empowered)

4. These lyrics encapsulate the essence of *Zen*, which is said to be the basis of Japan's spiritual culture.

その歌詞は、日本の精神文化の源と言われる禅の本質に通じます。
かし にほん せいしんぶんか みなもと いわれる ぜん ほんしつ つう
Sono (these) *kashi wa/ha,* (lyrics) *Nihon no* (Japan's) *seishin'bunka* (spiritual culture) *no* (of) *minamoto to* (to be (the) basis) *iwareru* ((which) is said) *Zen* (Zen) *no* (of) *honshitsu ni* ((the) essence) *tsuujimasu.* (encapsulate)

5. *Zen* is a philosophy which was born in India out of Buddhism and grew in China, and it blossomed in Japan.

禅はインドで仏教から生まれた思想で、中国で育ち、日本で開花しました。
ぜん いんど ぶっきょう うまれた しそう ちゅうごく そだち にほん かいか
Zen wa/ha (Zen) *Indo* (India) *de* (in) *Bukkyou* (Buddhism) *kara* (out of) *umareta* ((which) was born) *shisou* ((a) philosophy) *de,* (is *and*) *Chuugoku* (China) *de* (in) *sodachi,* (grew *and*) *Nihon* (Japan) *de* (in) *kaika shimashita.* ((it) blossomed)

6. Since *Zen* is not practiced much in India or China these days, Japan is considered to be the actual home of *Zen*.

禅はインドと中国では実践されていないため、日本が禅の事実上の本拠地といえます。
ぜん いんど ちゅうごく じっせん にほん ぜん じじつじょう ほんきょち
Zen wa/ha (Zen) *konnnichi* (these days) *Indo* (India) *to* (or) *Chuugoku* (China) *dewa/ha* (in) *amari* (much) *jissen sarete inai* (is not practiced) *tame,* (since) *Nihon ga* (Japan) *Zen* (Zen) *no* (of) *jijitsujou no* (actual) *honkyochi to* (to be (the) home) *iemasu.* (is considered)